

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Sofia Slavíková

Název práce: Komentovaný ruský překlad SCHREIBER, Vratislav.
Medicína na přelomu tisíciletí: historie medicíny v kostce, současný stav a kam spěje. Praha: Academia, 2000. S. 42-72.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	7

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Sofie Slavíková si k překladu zvolila náročný populárně naučný text z oblasti medicíny. Originál obsahuje vysoké množství termínů, zároveň však stylově lavíruje mezi odborným stylem a běžnou publicistikou. Na mnoha místech je text dokonce velmi obtížně srozumitelný i pro českého čtenáře (subjektivní AVČ, neobvyklá, mnohdy až matoucí slovní spojení apod.), což vedlo k některým mylným interpretacím (např. originál na s. 61 pojednávající o trepanaci lebky). Studentce se však přesto podařilo originál velmi kvalitně převést a adekvátně zpřístupnit ruskému čtenáři, a to tak, že je text na nejednom místě lépe pochopitelný v ruštině než v češtině. Překlad tak skutečně vykazuje vysokou míru intelektualizace, ale v tomto případě je to ku prospěchu věci.

Drobné výhrady se týkají především komentáře:

- téměř v každé české větě (tedy citaci z originálu) je chyba, ať už v kvantitě samohlásek, či v typografii, což občas vede až k nesrozumitelnosti (např. s. 48: „které se stály hlavními léky na růží“)
- chybějící redakce textu komentáře (s. 43: Кроме названий публикаций, мы встречаемся с латинскими видов, чаще всего это...)
- pozor na stylistické hodnocení hovorovosti a knižnosti výrazů (str. 49–51), kdy by bylo vhodné opírat se o české jazykové příručky (viz např. „přijít na to“, „vskutku“)
- komentář odhalil i drobné významové posuny, kterých by si čtenář překladu nevšiml (s. 56: „Kvašení bylo známo od neolitu, **včetně** výroby alkoholu a octa.“ - „Брожение было известно людям еще в эпоху неолита, **так же, как и** производство алкоголя и уксуса.“)
- hodnocení konkretizačního posunu u překladu slovesa „být“ není vždy na místě („je to“ – „речь идет“)
- hodnocení intenzifikačního posunu v případě: „trivialita“ – „банальная причина“

Celkově by bylo vhodné komentář lépe podložit translatologickou literaturou, samo dělení komentáře a typologizace posunů má své autory, „pouhé“ *Umění překladu* v tomto případě není dostačující.

Nehledě na drobné výtky však práce Sofie Slavíkové splňuje všechny nároky kladené na danou úroveň bakalářské práce, v mnoha ohledech je dokonce převyšuje, proto ji rozhodně doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení „výborně“.

Téma k diskusi:

- Přibližte, z čeho jste vycházela při hodnocení stylové charakteristiky výrazových prostředků.

V Praze dne: 10. 6. 2018

Oponent práce: Mgr. Anna Rosová

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě